

12 & 13.7.2019  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh



打击乐: 高超、高跃  
Percussion: Gao Chao, Gao Yue



打击乐: 依芙琳·葛兰妮  
Percussion: Evelyn Glennie

声东

击西

DRUMatic  
Fusion

# 董事局

## Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 梁利安女士 Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望  
出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

**Our Vision**  
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命  
优雅华乐，举世共赏

**Our Mission**  
To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观  
追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

**Our Values**  
Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 声东击西

## DRUMatic Fusion

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

龙跃东方  
Dragon Leaps to the East <sup>10'</sup>

唐建平  
Tang Jianping

高粱红了 之 第三乐章: 青纱帐  
Third Movement: The Green Field from  
*Crimson Sorghum* <sup>7'</sup>

王丹红  
Wang Danhong

津津有味  
Heavenly Ford <sup>20'</sup>

王丹红  
Wang Danhong

第一乐章 First Movement: 津门 Jinmen  
第二乐章 Second Movement: 杨柳青 Yangliuqing  
第三乐章 Third Movement: 狗不理 Goubuli  
第四乐章 Fourth Movement: 十八街 18th Street

中场休息 Intermission <sup>20'</sup>

天生狂打, 作品 30  
Born to Beat Wild, Op. 30 <sup>8'</sup>

尼伯夏·契可维契  
Nebojsa Jovan Zivkovic

唢呐 Suona: 常乐 Chang Le  
打击乐 Percussion: 依芙琳·葛兰妮 Evelyn Glennie

棱镜狂想曲  
Prism Rhapsody <sup>15'</sup>

安倍圭子作曲、钟耀光编曲  
Composed by Keiko Abe,  
arranged by Chung Yiu-kwong

打击乐 Percussion: 依芙琳·葛兰妮 Evelyn Glennie

龙年新世纪 之 第一乐章: 太阳  
First movement: The Sun from  
*The New Millennium of the Dragon Year* <sup>10'</sup>

关迺忠  
Kuan Nai-chung

打击乐 Percussion: 依芙琳·葛兰妮 Evelyn Glennie、高超 Gao Chao、高跃 Gao Yue

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。  
No flash photography and videography  
is permitted in this concert.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈现了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈现的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



## 葉聰 – 音乐总监

### Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation* with Tan Swie Hian, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music

印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.





## 依芙琳·葛兰妮 – 打击乐

### Evelyn Glennie – Percussion



依芙琳·葛兰妮是史上首位以全职敲击乐独奏家身份在乐坛创出骄人成就的音乐家，她在全球与多位最伟大的指挥家、乐团以及艺术家合作无间。她于1992年在伦敦皇家阿尔拔堂演奏英国广播公司逍遥音乐会历史上第一首打击乐协奏曲，引起了世界各大乐团对打击乐协奏曲的关注。在2012年伦敦奥运会开幕式中，依芙琳·葛兰妮获邀担任主奏嘉宾。她受访时，坦言：“能够参与如此盛大的场面，证明了音乐无界限，能把人们团结起来。这是言语无法超越的。”

依芙琳·葛兰妮录制的个人专集已超过30张，内容跟她的舞台艺术一样的多元化。“铁阳之影”与“声音之灵”持续成为最畅销的专辑，充份表现了她精湛的即兴技艺。

“我第一次接触到打击乐是在12岁时。当时，我观看学校管弦乐团的演出而受到启发。我知道我需要在当时主修的钢琴以外，再多学一点东西。那是一种难以解释并奇妙的感觉，但当我看到乐队里的打击乐声部时，我就知道那是我必学的一个乐器。”

Evelyn Glennie is the first person in history to successfully create and sustain a full-time career as a solo percussionist, performing worldwide with the greatest orchestras, conductors and artists. She fondly recalls having played the first percussion concerto in the history of The Proms at the Albert Hall in 1992, which paved the way for orchestras around the world to feature percussion concerti. She had the honour of a leading role in the Opening Ceremony of the London 2012 Olympic Games. “Playing at an event like that was proof that music really affects all of us, connecting us in ways that the spoken word cannot”.

Evelyn’s solo recordings, which now exceed 30 CDs, are as diverse as her career on-stage. ‘Shadow Behind the Iron Sun’, ‘Sound Spirits’ and The Core-tet Project continue to be the bestselling albums that demonstrate her brilliant improvisational skills.

“My first experience with percussion was seeing and being inspired by my school orchestra at the age of 12. I knew I needed something else to go alongside my piano playing, which was my main instrument at the time. It was an inexplicable feeling but as soon as I saw the percussion section I knew this was the family I belonged to”.

A leading commissioner of new works for solo percussion, Evelyn has more than 200 pieces to her name from many of the world’s most eminent composers. “It’s important that I continue to commission and collaborate with a diverse range of composers whilst recognising the young talent coming through”. A double GRAMMY award winner and BAFTA nominee Evelyn composes music for film, television and music library companies. The film ‘Touch the Sound’ and her enlightening TED speech remain key testimonies to her approach to sound-creation.

Evelyn was awarded an OBE in 1993 and now has nearly 100 international awards to date, including the Polar Music Prize and the Companion of Honour. Evelyn continues to inspire and motivate people from all walks of life. Her masterclasses and consultations are designed to guide the next generation.

依芙琳·葛兰妮积极委约创作打击乐新曲，至今总共委约了多位世界知名作曲家，创作了超过170首敲击乐独奏作品。她相信委约创作对她的成功起到了决定性的作用。“我一直进行委约创作，并与不同领域的作曲家合作。我认为是很重要的，这可以让年青具天份的音乐家有机会发挥所长。”三度荣获格莱美奖和获英国电影学院奖项提名的依芙琳·葛兰妮也是一位抢手的作曲家，也为电影、电视节目以及音乐图书馆录制高质量的音乐。在电影《触摸声音》以及电视节目《科技娱乐设计思想集》(TED)中，亦可看到她亲述如何创造及了解声音。

Evelyn is currently embarking on the formation of the Evelyn Glennie Archive Collection. The vision is to open a centre that embodies her mission to Teach the World to Listen. She aims to ‘improve communication and social cohesion by encouraging everyone to discover new ways of listening. We want to inspire, to create, to engage and to empower’.

## 高超、高跃 – 打击乐

### Gao Chao, Gao Yue – Percussion



当代青年打击乐演奏家，中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会打击乐专业委员会理事，天津音乐家协会会员，天津民族管弦乐学会理事，天津音乐学院打击乐教师，北美音乐家联盟协会会员，BC中乐协会与爱明顿孔子学院高级讲师。

自幼受父亲的熏陶学习音乐，有着七年的科班京剧打击乐的音乐基础，又以第一名的成绩双双考入中央音乐学院，师从于李真贵教授、王建华教授、李飙教授。长期与中央电视台合作录制了大量的音乐作品，演出了包括谭盾、叶小刚、徐昌俊、唐建平、郭文景等现代作曲家创作的作品，在世界发行了首张弹拨乐唱片“弹拨中国”中收录的打击作品《戏》；并与众多当今著名打击乐团合作了打击乐专场音乐会，如李飏打击乐团、德国汉堡打击乐团、香港中乐团打击乐小组、北京箭利打击乐团等。2006年以一曲《牛斗虎》走上了央视歌舞春晚的舞台，并获首届“鼓动北京”鼓乐邀请赛专业青年重奏组金奖。

2007年赴加拿大继续开拓学习西洋打击乐，2008年签约当地著名的打击乐团Scrap Arts Music，每年都会参加大量的音乐节及巡演，足迹踏遍北美、欧洲、亚洲、非洲，也是唯一的华人表演嘉宾受加拿大总理的邀请参加了第二十

Gao Chao and Gao Yue are contemporary youth percussionists, who are members of the Chinese Musicians Association, executive committee members of the Professional Percussion Ensemble, Chinese Nationalities Orchestra Society, members of the Tianjin Musicians Association, executive committee members of the Professional Percussion Ensemble, Tianjin Nationalities Orchestra Society, lecturers in the Tianjin Conservatory of Music, members of the North America Musicians Association, and senior lecturers in BC Chinese Music Association and Confucius Institute in Edmonton.

Having been influenced by their father since young, they spent 7 years receiving professional training in the foundation of percussion instruments in Peking Opera. After they were ranked first in the entrance examinations, they enrolled for the Central Conservatory of Music and were mentored by Professors Li Zhengui, Wang Jianhua and Li Biao. To date, they have recorded a large number of musical works with China Central Television (CCTV), performed compositions by modern composers such as Tan Dun, Ye Xiaogang, Xu Changjun, Guo Wenjing, and released their first global plucked string instrument album featuring the percussion work – *Show* that was recorded in *Plucked Strings China*. They have frequent collaborations with renowned percussion ensembles for concerts, including the Li Biao Percussion Group, Germany Hamburg Percussion Group, Ensemble of Hong Kong Chinese Orchestra and Beijing Jianli Percussion Group. In 2006, they presented *Bull Battling The Tiger* at the CCTV New Year Gala and won the gold medal at the inaugural “Drumming Beats Beijing” invitational concert, Youth Ensemble Category in Beijing.

In 2007, they left for Canada to undergo training in western percussion instruments. A year later, they signed a contract with the famous local percussion group – Scrap Arts Music, which saw them participating in a large number of music festivals and tours in North America, Europe, Asia, Africa. They were also the only Chinese guests that were invited by the Canadian Prime Minister to perform at the 21st Winter Olympics in Vancouver and record promotional clips for the Beijing Olympics in Canada. Having established connections with several percussion masters on the international stage such as Evelyn Glennie, and Nebojsa Jovan Zivkovic, they have acquired many new performing styles and techniques, thus enhancing their performing standards.

一届温哥华冬季奥林匹克运动会闭幕式的演出和北京奥运会加拿大宣传片的录制，在国际的大舞台上结识了众多打击乐大师，如依芙琳·葛兰妮、尼伯夏·契可维契等，在大师们身上学到了很多新的演奏风格和技巧，使演奏水平得到了全面的提升。

2013年回国发展，并与著名指挥家汤沐海、关迺忠、彭家鹏、郑朝吉、张列、吴强、董俊杰、刘江滨等合作演奏了《龙腾虎跃》《龙年新世纪》《龙跃东方》《大闹天宫》《新龙舞》《津津有味》等作品，全新的舞台风格，精湛的表演技艺，默契的心灵配合，使他们成为集戏曲、民族、西洋、于一身的青年双胞胎打击乐演奏家，被业内人士称为“当今音乐舞台上一颗极具活力和魅力四射的打击乐双子星”。

They returned to China in 2013. Since then, they performed with renowned conductors, including Tang Muhai, Kuan Nai-chung, Pang Ka Pang, Tay Teow Kiat, Zhang Lie, Wu Qiang, Dong Junjie and Liu Chiang-Pin to perform works such as *A Well-matched Fight*, *The New Millennium of the Dragon Year*, *Dragon Leaps to the East*, *Uproar in Heaven*, *New Dragon Dance* and *Heavenly Ford*. Their refreshing stage styles, exquisite performing techniques and chemistry have enabled them to be young, twin percussionists that well integrates elements from opera, race and Western music, and are lauded by industry practitioners as “a Gemini percussion star of today that is highly energetic and charismatic on stage”.



## 常乐 – 唢呐

### Chang Le – Suona



常乐出生于山西太原一个唢呐世家，幼承庭训，自8岁开始已公开演奏。

2000年，常乐考入中国音乐学院附中，先后师从著名唢呐演奏家王高林、侯彦秋、周东朝。2006年考入新加坡莱佛士音乐学院，师从新加坡华乐团唢呐演奏家刘江，并加入新加坡国家青年华乐团，担任唢呐声部首席。他也曾获伦敦音乐学院颁授华乐演奏文凭。

他现任新加坡华乐团唢呐副首席。此外，他也担任国际华人艺术节以及国际音乐舞蹈交流促进会所举办的各级赛事的评审委员。

Chang Le was born into a family of suona musicians in Taiyuan, Shanxi Province and inherited his family's passion and devotion for the suona, performing on the instrument since he was 8 years old.

In 2000, he was admitted to the Middle School of the China Conservatory of Music where he studied under the tutelage of acclaimed suona musicians Wang Gao Lin, Hou Yan Qiu and Zhou Dong Chao. Upon graduation in 2006, he commenced studies at the Singapore Raffles Conservatory of Music under the tutelage of SCO suona musician Liu Jiang, and also joined the Singapore National Youth Chinese Orchestra as suona principal. He also holds a Diploma in Chinese Music from the London College of Music.

He is currently SCO suona associate principal. He also sits on the jury of the International Arts Festival and also in competitions organized by the International Society to Promote Cultural Exchange of Music and Dance.

## 曲目介绍

### Programme Notes

#### 龙跃东方

#### Dragon Leaps to the East

唐建平  
Tang Jianping

《龙跃东方》是作曲家唐建平于2006年受上海民族乐团委约创作的作品。震天动地的鼓乐齐鸣，象征着东方巨龙的腾飞。在气势恢宏的鼓乐声中，作曲家以切分节奏为主题，在极快的演奏速度中不断变换节拍，营造起一种强而有力的磅礴气势。此外，作曲家还采用了江南民歌《茉莉花》的曲调。全曲旋律展现了民族的自强与自信，以及人们对未来的无限憧憬。

唐建平的作品涉及多个领域及体裁，其中包括交响乐、协奏曲、舞剧、乐剧、室内乐、中国民族器乐、影视以及艺术歌曲等众多音乐体裁。代表作有民族管弦乐作品《后土》，琵琶协奏曲《春秋》，打击乐协奏曲《仓才》等。近期，唐建平创作的歌剧《这里的黎明静悄悄》由中国国家大剧院与俄罗斯马林斯基歌剧院联合演出，在彼得堡和莫斯科上演。

The thunderous pounding of drums symbolises the rise of the mighty dragon in the East. Amongst the majestic drum beats, the composer uses syncopated rhythms as the main theme and changes the rhythm continuously amidst the rapid tempo to create a strong and powerful momentum. In addition, the composer incorporated the tune of Jiangnan folksong, *Jasmine*. The melody of this composition portrays a sense of self-reliance and confidence of the Chinese nation, as well as the people's yearning for the future.

*Dragon Leaps to the East* was commissioned by the Shanghai Chinese Orchestra in 2006 and composed by Tang Jianping. Over the years, Tang Jianping has composed works of various genres and styles for the symphony orchestra, dance, theatre, chamber ensemble, Chinese orchestra, film and more. Some of his representative works include *Hou Tu*, pipa concerto *Spring and Autumn* and percussion concerto *Cang Cai*. Tang Jianping recently composed a work for theatre performed by the National Centre for the Performing Arts and Mariinsky Theatre in Saint Petersburg and Moscow.

## 高粱红了 之 第三乐章: 青纱帐 Third Movement: The Green Field from *Crimson Sorghum*

王丹红  
Wang Danhong

民族管弦乐《高粱红了》是作曲家王丹红为她的家乡吉林省创作的一首大型民族管弦乐，并由吉林省民族管弦乐队首演。这首作品通过“春、夏、秋、冬”四季的更迭为时间线索，以“起、承、转、合”生命的轮回为意象延伸，在深深扎根于东北传统音乐文化的同时，揭示了人与自然、土地与生命相互依存的质朴内涵，折射出黑土地儿女生生不息的生命精神。您将听到第三乐章《青纱帐》，是遍野高粱茂盛时节里的浪漫写意、是青年男女诉情的摇篮。乐曲如歌的旋律渲染着青纱帐的神秘与美好，是北方乡间爱情的一幅唯美画卷。

王丹红是中国当代最引人注目的年轻作曲家之一，现任中央民族乐团驻团作曲家。王丹红也频繁接受国内外各交响乐团及民族乐团的邀请，委约创作了大量优秀作品，其创作涉猎各类音乐体裁。大型的作品有《山西印象》、《永远的山丹丹》。其他作品有：民族管弦乐《云山雁貌》、《弦上秧歌》、《太阳颂》、扬琴协奏曲《狂想曲》、古筝协奏曲《如是》、二胡协奏曲《阿曼尼莎》（第十届中国音乐金钟奖二胡比赛委约作品）、二胡作品《百年随想》、《我的祖国》、《弦意岭南》、琵琶作品《云想·花想》，箜篌作品《伎乐天》、室内乐作品《翡翠》、《动感弹拨》、《梅边四梦》、《飞旋的艾特莱斯》、《梦入江南》、《邂逅》等。

Rooted in the traditional music and culture of northeast China, Chinese orchestral work *Crimson Sorghum* tells a story of time through the changing seasons, a metaphor for the different stages of life from cradle to grave. Through its narrative, the musical piece brings out a simple message – there is an interdependence between mankind, nature, land, and life. This in turn reflects the robust life and enduring life of the sons and daughters of northeast China.

Wang Danhong is one of the most visible young composer in the Chinese music industry today. She is currently composer-in-residence of the China National Traditional Orchestra. Some of her recent compositions include mega productions such as *Shanxi Impressions* and *Eternal Blossoming of the Red Flowers*. Her most prominent Chinese music works include *Cloudy Mountains and Glimpses of Geese*, *Strings on Yangko Dance*, *Ode to the Sun*, *Rhapsody*, guzheng concerto *Rushi*, erhu concerto *Amannisha*, erhu music works *Centurial Capriccio*, *My Country*, *Strings on Lingnan*, pipa music works *Thoughts of Clouds and Flowers*, konghou musical work *Deva-Dancer*, chamber music works *Jade*, *Lively Pluck Strings*, *Four Dreams by the Plum Blossoms*, *Astraea in Flight*, *Dreams of Jiangnan*, *Chance Encounter* etc.

## 津津有味 Heavenly Ford

王丹红  
Wang Danhong

第一乐章 First Movement: 津门 Jinmen  
第二乐章 Second Movement: 杨柳青 Yangliuqing  
第三乐章 Third Movement: 狗不理 Goubuli  
第四乐章 Fourth Movement: 十八街 18th Street

津门故里，九河下梢，四方杂陈，民生百态，天津的民俗与文化不可谓不丰富。而用打击乐丰富的音色和表现力来描绘津门图景是一个大胆的尝试。《津津有味》全曲分为四个乐章：第一乐章名为《津门》，以中国大鼓为主，再现了码头城市的天津在近代经历的风风雨雨。第二乐章名为《杨柳青》，以颤音琴、马林巴等键盘打击乐描绘出天津的年画文化和杨柳青青的美景。第三乐章是以戏曲打击乐演奏的《狗不理》，这一段将重点展现天津人逗哏、乐观的性格。第四乐章的《十八街》以多种鼓一同演奏，表达市井文化浓厚的天津，在高速发展的当代社会展现出大都市的魅力。

The Tianjin ancient cultural street, downstream of nine rivers, sights and lifestyles, are reflective of the rich customs and cultures in Tianjin. It is indeed a bold attempt in the utilisation of the rich tone colour of percussion instruments to express the sights and sounds of Jinmen. The work is divided into four movements: The first movement *Jinmen* mainly features Chinese big drums to represent the up and downs experienced by the city. The second movement *Yangliuqing* consists of keyboard percussion instruments such as vibraphones and marimbas to reflect the beautiful scenery of Yangliuqing – a market town in the western suburbs of Tianjin. It also portrays New Year styled paintings which is a distinct culture heritage of Yangliuqing. The third movement *Goubuli* is mainly performed by percussion in operatic music to highlight the population's amusing and optimistic character. *Goubuli* is also the most famous meat stuffed bun found in Tianjin. The fourth movement *18th Street* is performed together with a variety of drums to express its rich culture and charm associated with a modern society that is developing rapidly. The Chinese title of the work is also a clever hint to the city's name and its rich flavor.



天生狂打, 作品30  
Born to Beat Wild, Op. 30

尼伯夏·契可维契作曲  
Nebojsa Jovan Zivkovic

这部作品本为小号与低音鼓而作,今晚则由唢呐与打击乐演奏。

作曲家的话:

在2001年二月,几个狂躁的夜晚中,我“谱写”了这首乐曲。与其说“谱写”都有点勉强,还不如说“拼凑”:从我在母胎中,到儿童时期,到近期,头脑和心灵中积累起来的各种散落和音向素材,拼凑成这一首乐曲。有些音乐是与生俱来的,会伴随一个人一生一世,甚至是更久。

这首乐曲也仿佛是我用音乐的方式向我的根源告别。在曲子中,音乐渐渐远离其根源(就是乐曲开头时出现的音乐素材),然后逐渐加入令人不安的新元素。由“内在的我”所发出的最原始的声音不断变形,产生出越来越狂野的段落并加入一些源于巴尔干地区的,不规则与狂放不羁的特殊因子。

这首乐曲的记谱法并不使用小节,但却有相对确定的节拍。它是一场音乐上的对话,给演奏者相当的自由度,可融合谱上的音乐与自己即兴编出的桥段。同时,它也是一次不止息的渐强,是能量的不断增强,最终在两位演奏者的极限中结束。

尼伯夏·契可维契所创作的音乐可说是“有血肉灵魂的新音乐”。他在美、德两国出版的马林巴木琴曲与打击乐曲,已成为不少国际知名打击乐手的常备演出曲目。他也常在世界各地,如美国、日本、台湾、韩国(最近更是到了墨西哥)等地巡回演出,蜚声国际。

Originally written for trumpet and big drum, it will be performed on the suona and percussion in tonight's concert.

Words from the Composer:

Written down (as far as one can write it down at all) in just a couple of furious nights in February 2001, composed out of the "displaced" sound-sketches, collected in my head (and soul) in pre-natal period, during childhood and probably also in the most recent time. Some music is simply inside the man, and he carries it through his whole life, - and further.

It might be that it is also a musical "farewell" to my roots, done in this particular piece by leaving the origins (material from the beginning) and adding more and more new, maybe even disturbing elements. Deforming of the original sound from the "inner I" with wilder and wilder runs, with uneven and more and more unbridled rhythms from the Balkans.

The music is notated without bar lines, although in certain relatively determined meters. It is a musical dialogue, which allows the performers to combine written and (in some parts) spontaneously improvised material. Musically speaking, - it is a permanent crescendo, a constant increasing of the energy, that ends with an extremes on both sides. NJZ

Composed by Nebojsa Jovan Zivkovic whose music can best be described as "New music with flesh and soul", his works for marimba and percussion published in the USA and Germany have entered the standard repertoire of many percussionists worldwide. As a recognized artist, he tours and performs in countries like the USA, Japan, Taiwan, Korea and more recently, in Mexico.

棱镜狂想曲  
Prism Rhapsody

安倍圭子作曲、鍾耀光编曲  
Composed by Keiko Abe,  
arranged by Chung Yiu-kwong

日本马林巴琴演奏家兼作曲家安倍圭子在马林巴琴的发展上扮演了重要角色,她对于此种乐器的演奏技巧与曲目拓展两方面都作出了相当程度的贡献。《棱镜狂想曲》是她为马林巴琴所作的首批炫技作品之一,最早给管弦乐团伴奏的版本创作于1995年,次年改编为交响乐团版本。安倍圭子以极度自由的形式创作这首作品,抛开了传统的束缚。整首曲子主要分为两个部分:在第一部分中,两个独立发展的主题相互结合、缠绕,形成了单一的旋律,中段插入一小段马林巴琴独奏、炫技的装饰乐段;第二部分更加展现马林巴琴的演奏技巧,音乐更为热烈和紧凑,在交响乐团丰富的声响与富有活力的节奏陪伴下,制造出一个令人情绪沸腾且极具戏剧性的结束。

The Japanese marimba player and composer Keiko Abe has been an important figure in the development of the instrument, in terms of expanding both playing techniques and repertoire, *Prism Rhapsody* is one of her first concertante works for marimba, with the original version — with Wind ensemble accompaniment — composed in 1995, and a version for orchestra following the year after. In this piece Abe has created music of great freedom, without confining herself to any traditional form. It falls into two main parts. In the first part, two independently developed themes come together and are interwoven into one single melody. A short cadenza for the marimba follows — a dazzling, skillfully ornamented passage. In the second part of the work, the marimba's potential for virtuosity is explored even further, while the music grows more intense and exciting. With the rich sounds and energetic rhythms generated by the orchestra, the work ends with high emotions and drama.

龙年新世纪 之 第一乐章: 太阳  
First movement: The Sun from  
The New Millennium of the Dragon Year

关迺忠  
Kuan Nai-chung

龙是中华民族图腾,二十一世纪的第一年刚好是中国的龙年,据说这样的机会不是千载难逢而是三千年才会有一次,而我是这个机会的幸运儿。新的世纪带给人们新的希望和期许,我想作为一个作曲家还是把自己希望和期许化为音符吧!在这《龙年新世纪》中我用了中、西敲击乐的独奏家担任主奏,希望可以表现出我们中华民族的精神和魂魄。乐曲分四个乐章:《太阳》、《月亮》、《星辰》、《大地》。今晚的音乐会,新加坡华乐团将演奏第一乐章《太阳》。

关迺忠曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、香港中乐团音乐总监、高雄市国乐驻团指挥。主要作品包括:《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》和《千禧序曲》。

The dragon is a totem of the Chinese. The first year of the 21st century happened to be the year of the dragon. It is said that this occurs only once in three thousand years. A new millennium brings new hopes and expectations; the composer translates his hopes and expectations into his music. This composition consists of four movements, *The Sun, Moon, Stars and Earth*. In tonight's concert, the Singapore Chinese Orchestra will perform the first movement of the work *The Sun*. *The Sun*, a source of light and heat, is a symbol of faith and power.

Kuan Nai-chung was formerly the conductor and composer-in-residence of the China Oriental Song and Dance Troupe. He was also the composer-in-residence of the China Arts Troupe, music director of Hong Kong Chinese Orchestra and conductor-in-residence of Kaohsiung City Chinese Orchestra. His major works include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Prelude to the Millennium*.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

**Composer-in-Residence:** Law Wai Lun

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Keifei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

許民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

## 竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi\*

黄显行 Ng Hsien Han+

## 新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhiyue\*

陈英杰 Tan Eng Kiat Vincent+

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

黄琬嫻 Ng Chu Ying+

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

张家瑒 Cheong Kah Yiong+

\*没参与演出 Not in Concert

+客卿演奏员 Guest Musician

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.



## 乐捐者名单

### Donors List

(January 2018 – May 2019)

#### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore Turf Club

#### S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction  
Pte Ltd

#### S\$100,000 and above

Lee Foundation  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

#### S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

#### S\$70,000 and above

Far East Organization

#### S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Pontiac Land Group  
Singapore Press Holdings Limited

#### S\$50,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)  
Ltd/Mdm Margaret Wee  
Bank of China Limited  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Stephen Riady Foundation  
Trailblazer-LHL Fund  
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

#### S\$40,000 and above

Bengawan Solo Pte Ltd  
Mellford Pte Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Dato Dr Low Tuck Kwong

#### S\$30,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited  
Ms Michelle Cheo  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Zhong Sheng Jian

#### S\$20,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd

Bank of Communications  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Cosco Shipping International  
(Singapore) Co Ltd  
M&L Hospitality Trust  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
Union Energy Corporation Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

Yuantai Fuel Trading Pte Ltd  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Lim Chin Boon  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Ron Sim Chye Hock

#### S\$10,000 and above

Agricultural Bank of China Ltd  
BinjaiTree  
BreadTalk Group Ltd  
DBS Bank  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
GCO (HBI) Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Leung Kai Fook Medical Co (Pte)  
Ltd  
Meiban Group Pte Ltd  
Mukim Investment Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Stamford Properties (S) Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi  
United Overseas Bank Limited  
Ms Kennedy  
Adrian & Susan Peh

#### S\$5,000 and above

Huilin Trading  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Vincent Chen Wei Ching

#### S\$3,000 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
The Hokkien Foundation  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Ms Denise Phua

#### S\$2,000 and above

National Arts Council  
Ms Florence Chek  
Mr Ho Kiau Seng  
Mr Lau Tai San  
Dr William Yip

#### S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Creative Eateries Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Yeo-Leong & Peh LLC  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Michael Goh Hui Kok  
Dr Liu Thai Ker  
Ms Phua Seok Eng  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tay Woon Teck

#### S\$100 and above

Dr Claire Ang  
Ms Ang Jin Huan  
Mr Chow Yeong Shenq  
Dr Hang Kim Hoo  
Ms Ling Yu Fei  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Ng Keck Sim  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosemary Tan  
Ms Yong Sing Yuan

#### Sponsorships-in-kind 2018

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团

### Artistic Resource Panel

#### 本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄帡彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

#### 海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
依芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层 Management</b>	<b>行政总监 Executive Director</b> 何偉山 Ho Wee San, Terence
	<b>集群主管 (节目) Director (Programmes)</b> 陈雯音 Chin Woon Ying
	<b>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)</b> 张美兰 Teo Bee Lan
	<b>主管 (业务拓展) Director (Business Development)</b> 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	<b>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance &amp; Accounts Management)</b> 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	<b>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)</b> 罗美云 Loh Mee Joon
	<b>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)</b> 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	<b>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)</b> 許美玲 Koh Mui Leng
	<b>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)</b> 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

<b>艺术行政 Artistic Administration</b>	<b>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)</b> 林敏仪 Lum Mun Ee
	<b>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)</b> 施倍晞 Shi Beixi
	<b>谱务 Orchestra Librarian</b> 李韵虹 Lee Yun Hong

<b>艺术策划 Artistic Planning</b>	<b>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)</b> 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	<b>实习生 (节目集群) Intern (Programmes)</b> 陈琿敏 Tan Hui Min, Kenix

<b>业务拓展 Business Development</b>	<b>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)</b> 林芬妮 Lim Fen Ni
--------------------------------------	---

<b>音乐会制作 Concert Production</b>	<b>舞台监督 Stage Manager</b> 李俊成 Lee Chun Seng
	<b>执行官 Executive</b> 李光杰 Lee Kwang Kiat
	<b>高级技师 Senior Technician</b> 梁南运 Neo Nam Woon, Paul
	<b>技师 Technician</b> 陈泓佑 Tan Hong You, Benson 刘会山 Lau Hui San, Vincent

**高级舞台助理 Senior Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

**舞台助理 Production Crew**  
俞祥兴 Joo Siang Heng

**实习生 Intern**  
黄雨欣 Huang Yuxin  
陈鼎荃 Tan Ding Quan

## 人力资源与行政 Human Resource & Administration

**助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)**  
彭勤炜 Pang Qin Wei

**高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)**  
林宛颖 Lim Wan Ying

**高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin)**  
陈琺敏 Tan Li Min, Michelle

**高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)**  
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

## 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

**助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)**  
黄秀玲 Wong Siew Ling

**高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)**  
刘韦利 Liew Wei Lee

**高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)**  
陈秀霞 Tan Siew Har

**高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)**  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

## 行销传播 Marketing Communications

**高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)**  
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
林佳敏 Lim Ka Min

**高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)**  
周冠娣 Chow Koon Thai

**实习生 Intern**  
蒋佩燕 Jiang Peiyan, Jasmine

## 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

**高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)**  
沈楷扬 Sim Kai Yang  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

## 产业管理 Venue Management

**高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)**  
李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel

**高级建筑维修员 Senior Building Specialist**  
杨汉强 Yeo Han Kiang

## 会场行销 Venue Marketing

**高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)**  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

**高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)**  
邓秀玮 Deng Xiuwei



23.7.2019  
星期二 Tuesday  
7.30pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

周二聚会  
Music Tuesdays

中阮: 韩颖  
Zhongruan:  
Han Ying



古琴: 钟之岳  
Guqin:  
Zhong Zhiyue



琵琶: 张银  
Pipa:  
Zhang Yin



低音提琴: 张浩  
Double Bass: Zhang Hao



Ballad &  
Dance

如歌如舞

二胡: 袁琦  
Erhu: Yuan Qi



笛子: 李浚诚  
Dizi: Lee Jun Cheng



扬琴: 瞿建青  
Yangqin:  
Qu Jianqing



笙: 郑浩筠  
Sheng: Kevin Cheng Ho Kwan



轻松下班, 悠然听乐。由华乐团优秀的胡琴演奏家袁琦精心策划, 联同新加坡华乐团多位演奏家, 为您送上多首精彩的室内乐曲。让您在一天的辛勤工作后, 感到丝丝的暖意。

Our popular Music Tuesdays will present a night of beautiful and soothing music. Meticulously planned by SCO erhu musician Yuan Qi, SCO musicians will perform quaint Chinese chamber music to soothe a long work day.

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Price (exclude SISTIC fee)  
\$27 / \$15\*

\*优惠价 (四场“我爱星期二”套票: \$88)  
\*Concession (I Love Tuesdays Bundle: 4 concerts for \$88)  
门票在 SISTIC 发售 Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

演后分享会  
Post-concert chat

www.sco.com.sg

3.8.2019  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director/ Conductor:  
Tsung Yeh

作曲家: 赵季平  
Composer: Zhao Jiping

笙: 吴巍  
Sheng: Wu Wei

女高音: 张宁佳  
Soprano:  
Zhang Ningjia

男高音: 纪礼昇  
Tenor: Kee Loi Seng

风雅颂 之交响

The Feng Ya Song Symphony



合唱指挥: 许爱敏  
Chorus Mistress:  
Khor Ai Ming



合唱团: 声乐联盟合唱团  
Chorus: Vocal Associates Festival  
Choruses

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Price (exclude SISTIC fee)  
\$78, \$58, \$48, \$38/\$20\*

\*优惠价 Concession

最传统的命题, 最前卫的谱曲。闻名作曲大师赵季平与著名声乐家张宁佳、勇于创新的指挥葉聰, 加上不断攀登艺术高峰的新加坡华乐团, 透过《风雅颂之交响》, 将中国传统经典《诗经》的风雅引乐, 呈献给观众。享誉世界的笙大师吴巍将呈献五行的《土与火》, 这首抽象的乐曲将为观众带来听觉的享受。

Celebrated composer Zhao Jiping and his vocalist wife, Zhang Ningjia, together with innovative music director Tsung Yeh and SCO, showcase his latest masterwork, *The Feng Ya Song Symphony*. Immerse yourself in the grandeur of this composition and be awed by the magnificence of Zhang's sublime vocals. Internationally-renowned sheng master Wu Wei will perform the sheng concerto composed for him, *Earth and Fire*.



24.8.2019  
星期六 Saturday  
8pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

甘宁与新加坡华乐团  
Kam Ning with SCO

梁祝 Butterfly Lovers

音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh

琵琶: 俞嘉  
Pipa: Yu Jia

小提琴: 甘宁  
Violin: Kam Ning

壮丽乐章, 整装待发! 新加坡华乐团将于2019年展开欧洲巡演。这场欧巡预演将呈献多首华乐佳作。在国际上享有盛誉的新加坡小提琴家甘宁将演出扣人心弦的经典小提琴协奏曲—《梁祝》。乐团也将演奏谭盾的《黄土地》和两首在2015年新加坡国际华乐作曲大赛中获奖的作品《喀拉喀托火山》及琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》, 此曲将由本团琵琶首席俞嘉担任独奏。

SCO will embark on a Europe concert tour, featuring Chinese orchestra masterpieces, shining through the unique sounds of SCO. Singaporean violinist Kam Ning will play the popular *Butterfly Lovers* violin concerto and SCO pipa principal, Yu Jia, will play *Arise, You Lion of Glory* pipa concerto, which won the 2015 Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) organized by SCO. Other works include Tan Dun's *Yellow Earth* and Kahchun Wong's *Krakatoa* which won him the "Singaporean Composer Award" in 2015 SICCOC.



此音乐会是新加坡华乐总会“新加坡华乐节2019”的项目之一。  
This concert is part of Singapore Chinese Music Festival 2019, organized by the Singapore Chinese Music Federation.

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Prices (before SISTIC fees)  
\$78, \$58, \$48, \$38/\$20\*

\*优惠价 Concession

20.7.2019  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



新加坡国家青年华乐团

支持单位  
In support of



Bicentennial

音乐总监 / 指挥: 郭勇德  
Music Director / Conductor:  
Quek Ling Kiong

琵琶: 陈欣宇  
Pipa: Chen Xinyu

乌德琴: 张誉耀  
Oud: Teo Yu Yao

湘灵音乐社  
Siong Leng Musical Association



我国的华族文化丰富多彩, 先辈都来自不同方言区, 包括福建、潮汕、广府、客家、海南等。他们都在新加坡落地生根, 留下了许多文化遗产。除了演绎多首具有浓厚方言区色彩的作品, 新加坡国家青年华乐团也将首次与湘灵音乐社合作, 让观众品味南音的神韵。乐团琵琶首席陈欣宇与客卿乌德琴演奏家张誉耀也将同台演出王辰威的《飘洋过海》, 追本溯源。

SNYCO's annual *Exuberance of Youth* concert collaborates with Siong Leng Musical Association to perform *The Magnificent Steeds* by SCO Composer-in-Residence Law Wai Lun. Savour the iconic Cantonese music in *Rhyme of Canton* by Chang Ping, as well as *Medley of Hakka Tunes* by Lo Leung Fai. Experience the diverse heritage of Singapore – with music influenced by Hakka, Cantonese, Peranakan, Malay, Indian and Nanyin music, and a cultural fusion of pipa and oud featuring pipa principal Chen Xinyu and guest musician Teo Yu Yao respectively.

票价 (未加SISTIC收费)  
Ticket Price (before SISTIC fee)  
\$20

Pal Pass: 4 tickets at \$60!

www.snyco.com.sg



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
我们也感谢吉宝自愿者以及明达运输公司对于新加坡华乐团社区推广活动的鼎力支持。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.  
We would also like to thank Keppel Volunteers and Beng Tat Transport Service for enriching SCO's community outreach efforts.

Supported by



Official  
Newspaper



Official  
Radio Stations



Official  
Lifestyle Magazine



Hotel  
Partner



Official  
Credit Card



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated.



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

